

NĂM THỨ TƯ. — SỐ 191

JEUDI 2 DÉCEMBRE 1920

LE COURRIER DE L'OUEST

EDITION EN QUOC-NGU

AN HÀ NHỰT BÁO

報日河安

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

~~Direction~~ — ~~Rédaction~~ — ~~Administration~~ — Boulevard Delanoue, CANTHO

TÔNG LÝ: TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

Chủ Bút: PHAM-KÝ-XƯƠNG

BẢN NHỰT TRÌNH

TRONG GỎI ĐÔNG-PHÁP

BỘN CHỮ LANGSA

BỘN CHỮ QUỐC-NGŨ

TRỌN NĂM..... 5 \$ 00
SÁU THÁNG..... 3. 00
BÁN LẺ MỖI SỐ..... 0. 10

TRỌN NĂM..... 3\$00
SÁU THÁNG..... 2 00

BỘN QUỐC-NGŨ VÀ LANGSA

TRỌN NĂM..... 7\$00
SÁU THÁNG..... 4.50

Vị nào muốn rao báo về việc mua bán hay là mua nhựt trình xin viết thư cho M. Trần-đắc-Nghĩa mà thương nghị.

Mua nhựt trình thì kể từ đầu tháng hay là giữa tháng và xin phải trả tiền trước.

Cáo bạch

Kính tổ cùng chư quý vị:
 Tại nhà in Hậu-giang (Cántho) có lãnh
 in đủ các kiểu Catalogue có hình (Cata-
 logues illustrés) như đồ phụ tùng xe
 máy, các thứ đèn đồ dùng trong nhà
 và đồ ăn bàn (vaisselles)

Bản hiệu mới mua nhiều clichés tổ
 vậy chư quý vị muốn cần dùng
 xin gửi thư thì bản hiệu sẽ gửi hình
 kiểu cho mà xem và sẽ tính giá thiệt nhẹ
 hơn các nơi.

Nhà-in Hậu-giang
 Kính cáo

Hàng

Trừ hàng hóa Vinhlong

Vinhlong — (Cochinchine)
 Lãnh bán đồ thổ sản Ngoại-quốc và lãnh
 mua hàng hóa ngoại-quốc của người bốn sở
 Có bán sỉ và bán lẻ

Đồ tạp hóa — Rượu chắt — Các thứ
 rượu tây — Dầu thơm — Xà-bông — Nước
 sủi — Hàng hóa bên Langsa.

Xe máy — Đồ phụ tùng xe máy — Đồ
 phụ tùng xe hơi

Hàng cũng lãnh mua giùm cho đồng
 ban những hàng hóa ngoại quốc và lãnh
 bán các hàng hóa thổ sản cho ngoại
 quốc vậy.

Cách đánh giấy thép:

Entrepôt Vinhlong

Nguyễn-thành-Điểm

Chủ nhơn và Quản-lý
 Kính đôn

Ghé nghỉ trọng ơn!

Tại chợ Traon, thuộc hạt Cantho, có
 2 cái tiệm ngủ của chèo và một cái của
 tôi; mà tiệm tôi sạch sẽ hơn của chèo.

Nếu đồng bang đi lỡ đường ghé
 nghỉ tiệm tôi, tôi hết sức trọng ơn.

Tiệm này để hiệu: NAM-BAC-AÍ.

Quản-lý: Lê-Mai,
 Đồn thủ,

LOI RAO**Quảng an Thành**

廣 安 成

Kính cùng lục-châu chư quân tử đặng
 tương, bốn hiệu có trừ bán các thứ
 rượu thuốc thượng hạng như: Hổ-cốt
 một qua, rượu Bá-huê, rượu Biêm-biệt
 rượu máu-bò. Rượu này bảo chế kỹ
 càng sạch sẽ, nên uống bổ lẫm; vì vậy
 nên có nhiều kẻ bắt chước làm rượu giả

Xin lục châu chư quân tử mỗi khi
 mua thì nhìn trên nhãn phải có ba chữ
 QUẢNG-AN-THÀNH thì rượu ấy là thiệt
 tốt đó.

Quảng-an-Thành
 Kính-cáo

Khương Thới dit Gông

178, 180 Rue Ang-Du'ong, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijoute-
 rie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe
 hơi, xe máy và xe kéo xin kể ra sau đây:

Kiểm vàng neo, chuỗi bông, cà-rá, đồ
 làm đủ thứ. Dầu-ếch-săng-Sên (essence
 Shell) dầu nhớt để vào máy xe hơi (l'huile
 pour automobile) mỡ bôi trơn máy xe hơi
 (graisses pour automobile) đá thấp đèn
 xe hơi (carbure), vỏ ruột xe hơi hiệu,
 ay và huê-kỳ (enveloppes et chambre à
 air marques Michelin et américaine) xe
 máy hiệu hê-rô (bicyclettes marque ieu
 geot) và tôi có bán đôi mồi (écaillit) lược
 chải đầu đủ thứ và đồ của đầm (madame
 giày tây, giày (annam) dầu thơm
 áo thun) mua bên tây lại (commandés
 en France).

Như các ông và các bà muốn dùng
 xin gửi thư đến tôi sẽ lập tức gửi (con-
 tre remboursement) đến cho.

Nay kính
 Trấn-văn-Gông
 Bijoutier Pao n-pen

Cáo bạch

Tiệm Guốc và Khăn-dóng

Hiệu tiệm «THỪA-MINH»

của M. NGUYEN-KIM-THINH

Thông-ngôn Tòa-án Mytho

Kính trình cùng Lục-châu chư ông quý
 khách được hay: Nay tôi mới mở ra một
 tiệm Guốc, sơn-phết một cách kỹ lưỡng
 và khăn-dóng bằng nhiều hàng Bombay
 thượng hạng, nhẹ nhàn thật là đẹp lẫm,
 theo kiểu kim thời. Cúi xin chư quý ông,
 quý Thầy, quý Bà, quý Cô có lòng hạ cố
 giúp tôi nên việc, thì tôi thăm cảm
 tạ thành tình, hằng ngày ghi lại.

Nguyễn-kim-Thinh

Đồn khai.

Hội mua bán lúa

«Nam lợi-Mỹ» TRÀON

Số vốn 200.000\$00 (hai mươi muôn)

Hội mua bán chắc chắn càng lương,
 thật thà, vì nào ở xa muốn bán xin gửi
 lúa kiểu đến, hội sẽ đánh giấy thép định
 giá, hoặc sai người đến thương nghị.

Nguyễn-văn-Bôn

Quản-lý

Nguyễn-văn-Cần

Đặng-văn-Chiêu

Sách mới

Tại nhà in Hậu-Giang (Cántho) có bán
 sách mới in rồi như: sách «Khuyến-sĩ
 ca» của M. Lê-trung-Thu thì rất hữu ích
 cho trẻ em, vì đặc đủ 10 thiên nói về
 BỐN PHẬN CON TRẺ PHẢI CƯ XỬ CÙNG
 NGƯỜI TRƯỞNG THƯỢNG; còn truyện
 «Hồn Tơ-Nguyệt và Ngủ-Phụng Lầu»
 của M. Trấn-văn-Hương tích đặt để rất
 hay và ngộ.

Chư vị nên mua xem, trước là thấy
 đều tệ mà chừa, sau cũng được giúp
 vui giấy lấc.

Giá bán mỗi cuốn

sách «Khuyến-sĩ ca».....0\$20

truyện «Hồn Tơ-Nguyệt».....0 10

truyện «Ngủ-Phụng Lầu».....0 20

Ài mua nhiều sẽ đặng tính giá rẻ hơn
 Nhà-in Hậu-Giang nháo

Hậu thanh

Giao tiếp thương mại hội

CU LAO MAY — TRAON

Hội mua bán lúa

Hội này khởi sự mua bán từ ngày 1
 Mars 1919 đến ngày nay là 15 Septem-
 bre 1919 tính số mỗi 10000 thì lời đặng
 52\$ còn tài sản tính hội hết thấy giá
 đáng 50\$, đều tính nhập vô số vốn.

Nay hội mở thêm mỗi phần hùn
 là 50\$, như vị nào muốn hùn mấy lần
 tùy thích. Định đến ngày 1er Décembre
 1919 thì nạp số hùn; như vị nào muốn
 hỏi đều chi xin gửi thư cho Monsieur
 Từ chủ Hội Giao tiếp sẽ hồi âm lập tức
 Thương-xá-Hội

TIỆM BÁN BÁNH MÌ

HIỆU TÂN-PHƯỚC

Đường kinh lập Cantho

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

LÀ CHỦ TIỆM

Kính lời cho quý ông, quý thầy cô:
 tiệm tôi làm bánh mì rộng rãi mi tây,
 mua tại hàng bán bột tôi có danh tại
 Saigon.

Bánh của tôi mỗi ngày ra 2 kỳ: 1
 kỳ 4 giờ sáng, và 1 kỳ 2 giờ chiều
 Cách làm sạch sẽ, bánh thì để
 trong tủ kín, có rọng nước kiến lên
 không dặng, ruột bụ không được lại
 khô ai rờ tay dơ, ai muốn mua ở nào
 thì chỉ người trong tiệm lấy trao cho.

Xin có lòng chiếu cố giúp bạng đồng
 bang trong cuộc thương mại.

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

Muốn mua mật ong

Ài có MẬT ONG muốn bán mấy tạ xin
 do nơi Bồn-quán

Ấn-quán An-hà Cántho
 Kính cáo

AN HÀ NHỰT BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

MỤC LỤC

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1— Tình đời | 7— Kinh tặc |
| 2— Lo về giáo huấn cho hậu tấn | 8— Sách «Thường-dụng» nên mua |
| 3— Cuộc tiếp nghinh quan Chủ-tỉnh Tholance | 9— Nhìn trăng |
| 4— Yết thị | 10— Lời cảm tạ |
| 5— Thuốc Tây và thuốc Bắc | 11— Lê Khánh-Thành Miếu-Bà |
| 6— Điều từ | 12— Oan truyền Ngọc-Hạnh |

Tình đời

đời với thế lực đồng tiền

Ba vạn sáu ngàn ngày thắm thoát, cái tình đời lắm nỗi éo le. Tôi hạ bút viết bài «Tình đời» này thời tưởng chẳng phải là một cái vác-đế chẳng quan-hệ đến thế lực của đồng tiền đang buổi khôn sống bóng thác này vậy.

Ồi!!! Thế lực đồng tiền! Thế lực đồng tiền! Thử hỏi: còn thế lực nào hơn nữa? Mạnh cũng vì gạo, bạo cũng vì nó, tác đã chán biết rồi, nhưng ta-bá dễ khoan tay rồi lại có thể tự quyết rằng: ta mạnh bạo được ư??? Vậy thời đồng tiền mà có nảy sinh ra được là cũng nhờ nơi cái kể sanh nhai.

Kể sanh nhai vẫn có muôn kể ngàn kể, nhưng cũng chỉ quanh quẩn trong đám từ dân là: Sĩ, Nông, Công, Thương không một kể nào thoát khỏi. Ấy vậy đâu ai có tài luận biện cao thượng đến đâu, tưởng cũng chẳng qua là một cái vác-đế dễ khuyến nhủ nhau hấu xa lánh cái cảnh: chó chực bữa cơm rơi

nước mắt, chuộc dùm vò gạo rụng lông heo. Khuyến nhủ nhau thế ấy, tức là cố ý muốn cho nước ngày càng giàu, dân ngày càng mạnh, mà dân mạnh nước giàu rồi thời muôn điều dễ như trở tay, nên văn-minh thêm đặt biệt.

Ài ôi!!! tình đời cũng như đó mà chuyển vận theo, thương hay ghét, thích hay chẳng, cũng do nơi cái sự nhiều ít của đồng tiền này vậy.

Đồng tiền coi có hơi chời chờ thời nhậu tình khản khích biết bao, không gọi cũng đến, chẳng ngờ cũng theo mà ruồi đồng tiền gặp buổi khiếm khuyết rồi, thời đầu như tình có huộc trôi thế nào, tưởng cũng không sao là còn sống-sống đậm đà như khi trước được. Nói thế thì cái thế lực đồng tiền chẵn là mạnh bạo lắm sao? Phải vậy. Thế lực đồng tiền thiệt hăng mạnh bạo lắm chớ, nó có thể đào sông xé núi, mua sự sống bán sự chết con người, lấy dấy mà suy thì tưởng khi đến như sự đời đổi như tình cũng chẳng phải là điều khó khăn chi đó.

TIỆM
Trương-văn-Hạnh
Sadec

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mướn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hôn, tan, tế, kỷ yên, Tân gia, hạ thọ, khăn đen bằng nhiều tây và khăn bằng tơ tằm, bán mới và bán lẻ vỏ ruột xe máy hiệu Michelin, giấy hàn-ét đủ cỡ đóng theo kiểu kim thời. Quý ông ở và muốn mua đồ phụ tùng xe máy, thì gởi thư cho tôi. Tôi sẵn lòng ký lương mà gởi contre-Remboursement nghĩa là đóng bạc nhà thơ mà lãnh đồ và tôi cho giá đồ phụ tùng in sáng bằng chữ quốc-ngữ (Prix courant)

Trương-văn-Hạnh.
Cần khải.

Thuốc điều hiệu globe
(TRÁI ĐẤT)

Có gói 30 điều

Có gói 20 điều

Hút đá ngon, dễ đánh lâu được không mốc, không mục.
Tại Hãng DENIS-FRERES có trữ bán

LOI RAO

Kính cùng lục-châu đăng rõ tại nhà in Hậu-Giang Cần-thơ, có bán sách chữ quốc-âm để giúp cho Hương-chức có quyển thi hành như trường-tòa.
Sách này có 156 trường và có đủ kiểu yết thị lời truyền rao, của ông DƯƠNG-VAN-MEN mới đơn.

Giá mỗi cuốn là..... 3\$.00
Tiền gởi..... 0.15

Xin viết thư đến nhà in Hậu-Giang Cần-thơ mà mua.

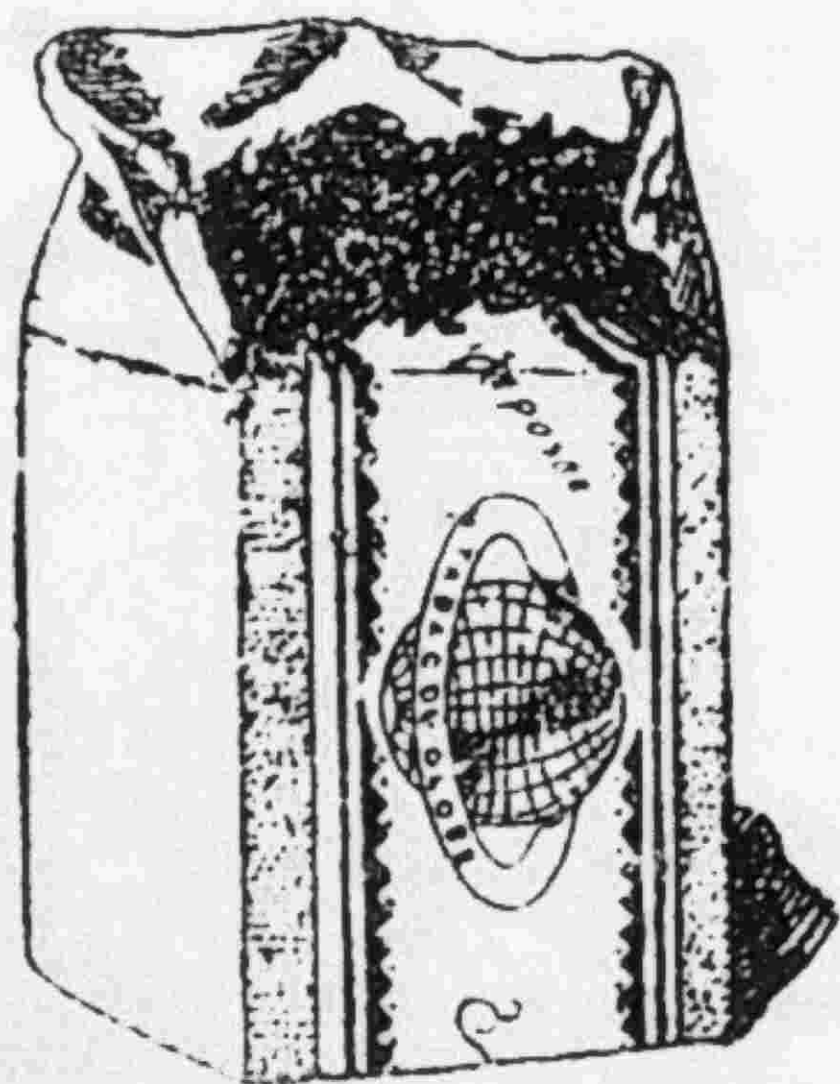
Nhà máy xay gạo

TẠI CHÂU THÀNH CẦN THƠ

Tại nhà máy này có xay và trữ gạo trắng bán lẻ và bán tạ. Gạo xay ra có nhiều hạng tùy theo giá.

Trong lục-châu chừ vì nào muốn mua hoặc nhiều hoặc ít, xin viết thư mà hướng n. l.

Décortiquerie de Cantho.

Thuốc gói hiệu globe
(TRÁI ĐẤT)

Mấy tay thường dùng thuốc đến cho chừ: Gà-lốp là đơm, khói thơm hủ không khọc

Một mình nhà Denis-Freres có trữ bán sỉ mà thôi.



Hỡi người Annam!
Sao để tiền bạc ra khỏi xứ
mình?

Hãy dùng thuốc hút hiệu **CON GÀ** thuốc chưa vấn
và vấn rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

ĐÃ THƠM THƠ LẠI GIÁ RẺ HƠN CÁC THƠ KHÁC.

Thuốc **CON GÀ** trồng tĩa tại xứ Đông-Dương

Nên giúp hội *Société des Tabacs de l'Indochine*,

66 Boulevard Bonnard. — Saigon

hầu giúp muôn ngàn người Annam.

Ái đã làm lấy sự nghèo rồi thời
thương hai thay! cái thân sanh chỉ là
lúng túng trong một cảnh buồn tanh,
dừng nói những kẻ quen biết mà chi,
thậm chí bao nhiêu người thân cận với
mình cũng toan vỡ lớp tuồng lạ mặt.

Ồ!! thế tình thường chẳng ghét chi
hơn là ghét kẻ nghèo hèn, sự ghét này
chưa dợi người đến cửa mà ghét, chỉ
nghe nói cái tiếng «Nghèo» thời là đã
ghét ngay.

Nhưng khá rõ rằng: ghét ấy không
phải chính thật là ghét, chẳng qua cũng
là một sự dễ khiến cho người chẳng
vui lòng mà nhờ nhờ mình thôi.

Đáng dè dặt thay! vì cái nóm ruột
cũng chẳng qua đồng tiền; thậm chí lại
giám hại lẫn nhau, hoặc tá tha như chi

thủ để ăn gan nuốt mật nhau mà
giành giựt đồng tiền. Tò vè xét lý ra
đây tương khi cũng có người phản
đối ngay rằng: có đâu đến thế, cứ chỉ
dường ấy là những phường tán tận
lương tâm, ta có vội luận bàn chi cho
nhọc. Không đâu! nói ra đây thời có
miệng mà đến việc ắt chẳng có lòng,
trong số trăm người tương chắc rằng:
đã hết chín mươi lăm người bị thế lực
đồng tiền ám nhận. Tôi đã nói thế lực
đồng tiền chẳng còn thế lực nào hơn
nữa, vinh hay nhục cũng vì nó mà ra
lại tình đời lắm lúc đời đời là cùng đó
nơi nó cả.

Ấy vậy vấn tắc ít lời là trong kíp
sống ta đây, bất cứ nghề chi miềng dừng
trái với lương tâm thời ta gấn lấy. Gấn
lấy đến ngày nào đồng tiền dư đã rồi

Có hãng ngành và
người thay mặt trong
cả hoàn cầu

Descours & Cabaud

PRODUITS METALLURGIQUES

Vốn 40 triệu quan

Số 1, Quai de Belgique Saigon

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Hãy đến viên kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá: Đồ khí dụng trồng lúa.
Cây ruộng, cây xới đất, cùp, rựa, cuốc, ván... ván...

Xương tán (Tro rải ruộng)

Đồ dùng cho những người lãnh việc làm.

Đồ dùng cất nhà, sắc để dùng đúc sạng, đá.

Ciment Tonkin (cò trừ bấu tại báng này mà thôi), gạch và đất xây lò, đủ thứ bơm
(pompes) ống đồng và sắc, xe rửa và đường rầy hiệu Decauville (matériel Decauville)

Đinh ốc, bù lòn (boulons), giây kẽm, mảnh mảnh đúc, giây cables, giây gai
ví xe bò, sắc làm nhà, đồ dùng trong nhà báng cang vàng, mảnh, mảnh, sơn,
đầu trong, đều khí đá. Tủ sắc tốt không cháy và cạy khóa không được hiệu "Le
Gaulois" tốt hơn hết, gế bàn hiệu Thouet, thuốc súng.

thì chừng ấy lo gì như tình chàng cuộn
cuộn quay theo, mà tương khi yếu cũng
ra mạnh, nhục cũng ra vinh, đó là điều
trước mắt.

Vì thế mà miệng đời hằng ví: Ông gì
cũng không qua ông tiền.

T. Q. TIẾN

Lo về giáo huấn cho hậu tân

Như dịp ngày 8 Novembre lên Sai-
gon xem lễ, bi-nhân lấy làm may mắn
mà gặp M. Mưu và M. Chim rủ đi hội
diện tại Khuyến-học-Hội theo tin mời của
quan Đốc-phủ-sứ Lê-quang-Liêm kêu
Bây. Đến nơi M. Mưu đem bi-nhân ra
mặt ngài. Lúc đó đã quá 8 giờ những
nhà trí thức và soạn báo tựu đông đủ
như: M. M. Nguyễn-chánh-Sát, Nguyễn
thành-Úc, Tổng-lý và Chủ-bút Nông-
Cổ-Min-Đàm, Nguyễn-kim-Đinh, Nguyễn
thế-Ngọc, Công-luận-Báo; Hồ-văn-Laug
Trần-văn-Chim, Thời-Báo; Nguyễn-tử-
Thức N. T. N. B.; Thượng, Đức N. K.
K. T. B.; Lê-hoàng-Mưu, L. T. T. V.;
Long Echo Annamite; Mai, Enseigne-

ment, Trung, Gouvernement và nhiều
ông bi-nhân chưa rõ qui danh xin cam
thất lễ.

Tám giờ rưỡi quan Đốc-phủ mở lời
trần thuyết, bi-nhân lược biên đại ý ra
đây: Khi ngài đắc lợi sang Pháp mấy
năm thì ngài chủ ý trải khắp các nơi
nên ngài đã rõ thấy cảnh tình như vật.
Thật là một nước phú cường thịnh
vượng hơn hết. Nào là cuộc công-thương
kỹ nghệ thấy đến tình tương sắc sảo.

Còn dân anh chị Phansa thì xử sự một
cách đáng mến, đáng phục lấy sự tự do
thân ái và công-lý mà đối đãi với các cá
nhân loại, cùng với thuộc địa lại lấy sự
khoan hồng và tình tương liên buộc
nhau khấn khích. Nhắc tới ngài vẫn
cảm hoài luôn. Cho hay Đại-Pháp-Quốc
mà cực điểm văn-minh hoàn toàn như
vật như vậy, ấy bởi sự giáo hóa mà ra.
Còn Nam-việt ta đây đã sáu mươi năm
thời thấy Đại-Pháp khai hóa thì xem
cũng có tấn bộ, nhưng sánh lại chỉ trong
muôn một thối. Đã biết đồng bào ta
chẳng phải là hèn, là dở; vì như ngài
còn tại Pháp ngài dạy mục kích: trước
khi sang từng chinh thì đồng bào ta ở

Nam-việt này chỉ có cây sâu cuốc bằm quanh năm mắng lo việc nông phố, chẳng sang giúp Mầu-Quốc thì chả biết chi ngoài việc gặt hái. mà đến nơi rồi nhà-nước định cho kẻ làm thuốc đậu này, người vô sở máy móc kia, chẳng quá ba bốn tháng mà người người đều giỏi trong việc giao cho. Làm cũng khéo cũng chóng được vậy. Bởi ấy anh chị càng thêm thương mến ta. Và ngài cũng có nhắc rằng năm rồi cây sanh ra sự dè dặt hoa hóa ngài cũng hằng chiêm nghiệm đến. Rốt cuộc rồi không đáng kết quả bởi tại ta thiếu học. Tuy vậy mà ta cũng sáng lòng đoán thế quý hóa về sau.

Như thế nếu ta muốn giới bước vào nẻo văn-minh tấn bộ thì gấm có chi bằng lo về sự giáo huấn cho đoàn hậu tấn. Vậy nên ngài bàn luận với nhà tri thức và soạn báo xin gĩa công mà hiệp đồng cố động, khuyến nhủ những phú hộ hào gia có dạ nhiệt thành cùng chúng tộc kẻ ra công người giúp đỡ xướng lên kêu hùn lập hội dựng dựng một cái trường lớn (Internat) hầu có đủ chỗ nuôi dạy thiếu niên ta mà lấy bằng cấp tốt nghiệp và đủ sức sang Pháp vào các trường chuyên môn thiết nghiệp. Ngài lại thêm rằng ta muốn cất trường lớn này chẳng phải ý muốn tranh giành với ai sốt, hoặc là trường nhà nước, hoặc là trường riêng như: Tabert, Nguyễn-xích-Hồng v... v... Vì (nói thì phải nói vậy) thật các trường ấy không đủ chỗ chứa học sanh bốn phương. Bởi hiện kim ai cũng rõ rằng: đến học thức là một nẻo tối cần cho sự văn-minh tấn bộ, nên mấy năm sau đây mỗi năm số học sanh tiến lên đông quá. Như kỳ tựu trường mới rồi, một số mấy trăm học sanh có bằng sơ-học ở Lục-tỉnh ôn rương tráp lên Saigon

kiểm trường đóng tiền vào học. Thảm thay! nhiều trường không đủ chỗ nên không chịu rước. — Tới đây ông Nguyễn chánh-Sát cũng có nói một mình ông rước về nhà từ cả 15 trò trong số đông ấy kiểm không dặng chỗ học. — Bởi đây ta trông lập dựng trường lớn này mới là cốt để mở mang cho rộng bước đường giáo-huấn con nhà Việt-Nam ta, hai nửa cũng giúp cho nhà nước một sự ti tiện vậy. Khi ngài dứt lời ai nấy đều vui lòng hoan nghinh những ý kiến tốt lành đó.

Trong khi bàn bạc nhiều ông cũng có ra công luận, nhưng chẳng qua nội trong cái vảo để lập trường đây thôi. Bàn nghị xong xuôi ai nấy đều rai rai kiêu từ trở gót.

Theo như lời châu-ngọc của quan Đốc-phủ Lê-dại-nhơn trần thuyết trên đây, bị nhân rất hân hoan mà khâm phục, và chẳng bắt câu là nước nào, nếu muốn dặng phú cường thì yếu cần cuộc công thương kỹ nghệ phải cho thành hành phát đạt. Mà công thương kỹ nghệ dặng thành phát cũng do bởi sự học hỏi mà ra.

Ấy đó điều cần nhứt hơn hết là phải tỏ điểm nền giáo huấn của ta cho được hoàn toàn. Vậy dĩ-nhan ước trông những đấng phú hộ hào gia cùng những trang kiến thức xin vì nòi giống đừng nệ lao công tốn của mà vừa giúp cuộc lập trường này cho mau thành tựu thì là hạnh phúc cho đoàn hậu tấn ta lắm lắm.

Nguyễn-duy-Giang — Cánhàng.

Cuộc tiếp nghinh quan Chủ-tỉnh Tholance

Chiều thứ năm 23 Novembre 1920, viên-quan chức-sắc tổng làng tế tựu đông đủ trước tư dinh quan Chủ-tỉnh hầu rước quan Chánh-Bổ Tholance.

Đúng 5 giờ chiều tàu "Cántho" đến cập cầu, ông Tholance bước lên, Quan Phó-Bổ Vilmont và viên quan chức sắc tổng làng tiếp chào, ngài nắm tay mỗi người tỏ tình vui đẹp, rồi đi thẳng vào tư dinh.

Đến nơi, ngài và ông Vilmont đứng giữa, quan Đốc-Phủ Đốc-quang-Tiểu, thay mặt cho các viên quan chức sắc và tổng làng, bước tới tỏ lời trân trọng chúc mừng ngài ngày nay tái nhậm tỉnh này cả thấy đều hân hạnh, vì đã 2 phen rồi, ngài chấp chánh tỉnh Cántho, hằng đi đức hóa dân xa gần còn cảm mến. Nay ngài trở lại cầm quyền xứ này, bá tánh thấy vui mừng, dặng gởi nhuận ơn vô-lộ.

Ông Tholance tiếp trả lời cảm ơn quan Đốc-Phủ và viên quan chức sắc, tổng làng đến nghinh tiếp ngài, ngài hứa sẽ tuân hành theo Chánh-trị của nước-nhà mà mở mang các nẻo sanh-huật lý-tài cho dân cư, làm cho tỉnh Cántho được thanh mầu hơn xưa, đó là điều cần nhứt ngài đang chú ý vậy.

Giữt lời, ngài bèn từ giã viên quan chức sắc Annam mà dậm đạo cùng các quan Langsa đến viếng ngài.

Bổn-Báo kính lời chào mừng quan Chủ-tỉnh Tholance và bữu quyền, cầu cho ngài thân tâm sức khỏe, cầm quyền tỉnh Cántho cho lâu dài thì trăm họ ắt được nhờ bề tấn hóa.

AN-HÀ NHỰT-BÁO

Yết thị Thuận mãi

Định đến ngày thứ năm 23 Décembre 1920 10 giờ ban mai, tại Cantho nơi phòng-văn quan Chánh-lục-sự G. Gaudin sẽ giảo giá bán ba mươi lăm sớ đất cộng là 350h 84a 83 tọa lạc tại làng Hòa-mỹ, Song-mỹ, và Trung-Hưng (Cantho) của M. Jacques Võ-văn-Tài.

ĐỊNH GIÁ LÀ: 20.000\$ 00

Và một sớ nữa 302h 10.00 của M. Henri Võ-văn-Sanh tọa lạc tại làng Hòa-mỹ (Cantho).

Trên miếng đất này có một cái nhà vừa lủa, bầy căn lợp ngói có ngựa và bàn bằng gỗ và bằng dầu một chiếc sam-bàn và đồ làm ruộng

ĐỊNH GIÁ LÀ: 20.000\$ 00

Ngoại trừ mây sớ đất và đồ đạc kể trên đây, M. Jacques Võ-văn-Tài và M. Henri Võ-văn-Sanh cùng bằng lòng để luôn cho người mua lủa ruộng và tiền lủa phát trước cho tá điền ăn làm mùa ruộng năm 1920-1921

Ài mua được hai lô đất nói trên đây được phép trả một phần ba giá mua trong tháng, sau khi sự mãi này và hai phần ba trong tháng sau khi mùa màng rồi, nghĩa là trong tháng năm 1921

Ài muốn hỏi đều chi, xin do nơi phòng-văn quan Chánh-lục-sự G. Gaudin ở tại Cantho.

M. M. Henri Võ-văn-Sanh và Jacques Võ-văn-Tài xin mời các đứng điển chủ với các vị muốn lập sự nghiệp to tác, đến xem ruộng và mùa màng năm nay, của mình. Mây sớ đất này đều cây-cây rồi hết và lủa tốt lắm, có kinh, tiện bề chuyên chở, vị nào muốn làm công việc lớn, xin mời đến xem mà dùng nêu bỏ qua cuộc này rất uống.

Thuốc Tây và thuốc Bắc

(tiếp theo)

Đã hay rằng: đương buổi này, phần đông trong đồng bào ta chưa có thể mà dùng thuốc Tây ròng, lại chưa đủ tin rằng thuốc Tây là liệu nghiệm, thế thì còn phải dùng thuốc Bắc với thuốc Nam

dùng như vậy đến chừng nào rõ biết thuốc Tây linh nghiệm hơn thuốc Bắc, thuốc Nam, dùng đến chừng nào thấy Nam học thuốc Tây cho có đủ số dùng thì chừng ấy có lẽ yếm cực, nghiêng tảo mới được. Nhà nước Đại-Pháp sớm rõ tình hình như thế, cho nên, một phía, thì lập trường dạy học thuốc Tây, còn một phía thì lo xem xét và giám lấu số thấy thuốc Bắc. Nếu tôi nghe chắc, thì trong năm 1914, nhà nước muốn lập một cuộc khảo thí để chọn thấy thuốc Bắc; nhưng mà ý kiến sở Vệ-sanh chẳng đồng. Sở Vệ-sanh phản đối đây, là có ý sợ mấy thấy thuốc Bắc đăng cấp bằng làm thuốc vào nay rồi, chỉ cho khỏi ý mình tài bộ rồi hơ hỏng mà hại người, rất khó cho nhà nước trừng trị được. Rồi đó quan Tổng thống Đông-pháp mới bàn luận cùng quan Thống đốc Nam-kỳ với quan chức năng lý để hình mà làm ra lời nghị ngày 28 Juillet 1914. Theo cái lời nghị ấy, thì người Annam nào ở trong xứ Nam-kỳ mà muốn làm nghề hốt thuốc Bắc, thuốc Nam, thì trước hết, phải xin phép Xá tây, nếu ở Saigon, Cholon, hoặc xin phép quan Tham biện, nếu mình ở trong các tỉnh. Phải đính theo đơn những giấy tờ chứng rằng mình chẳng bị án tòa Đại-bình hay là án tòa sơ bình, mình được 25 tuổi và mình học với một vị danh-y nào đó ít nữa cho được một năm. Mình ở trong tỉnh nào thì được làm thuốc trong tỉnh đó mà thôi, như muốn dời qua tỉnh khác thì phải xin phép lại. Mình chẳng được bán nhượng, hay là dùng thứ thuốc nào khác hơn là thuốc Bắc với thuốc Nam thường dùng xưa nay đó. Nếu mình vi phạm lời nghị ấy thì bị tòa phạt tù từ một ngày cho đến năm ngày, phạt tiền và từ một quan cho đến mười lăm quan. Nếu còn tái phạm phải bị phạt tù.

(Sau sẽ tiếp)

Nguyễn-văn-Cur

Điều từ

Thiết nghĩ: Thánh-hiến xưa bày hiện sự giáo-huấn, tự chế lễ-nhạc, là chủ ý khai hóa cho dân tộc nước nhà, truyền bá lễ nghi trong đường giao thiệp, dạy dân trong việc tu nhân tích đức, chỉ rõ thương-hạ tôn-ty, cho mỗi người đều biết cái địa vị của mình đứng để bề an thân thủ phận v...v...

Chẳng những là có ích cho phước nội trị của quốc-gia, mà lại gián tiếp cho phận làm người đối cùng xã-hội là vì có sáng con đường như chánh của Thánh hiến khai sáng từ xưa. Chúng ta được noi theo đây mà đi, từ lúc chúng ta để chân vào Hoàn-Vũ.

Bởi thế tình hăng vì: «Họa phước vô môn» biết đâu là họa mà lánh. Vì vậy chúng ta chỉ nhờ có lời truyền dạy của các đấng Thánh-hiến; ta do theo đó mà tự-tu-kỳ-tâm, tự-xử-kỳ-phận. Xứ phận cho khỏi phạm luật hành của quốc-gia, bảo toàn thân danh, xa lánh những điều lao khổ cho phần sát, trong lúc sanh tiền. Tu tâm tất đạt tròn phận đạo đức, lưu tồn sự hậu hữu cho từ tôn, đến mạng một đi rồi, hương hồn của ta cũng được trong sạch mà giả từ thế tục khỏi vướng mắc nợ trần.

Xưa nay từ Tây-Âu chí Đông-Á, tuy văn chương tộc hất đồng, ngôn ngữ chẳng thông, văn tự không hiệp, cho đến phong hóa cũng khác nhau, song sự giáo-huấn của các đấng Thánh-hiến đều tương tự nhau một tôn chỉ mà giáo dân. Diễn đạo đức, thuyết nhưn nghĩa dạy dân vui sự làm lành, gián giải những điều họa phước v...v...; về việc lễ nghi thì tùy theo phong tục mỗi xứ chẳng luận nước nào: phạm người có giáo dục, chẳng ai chẳng rõ lễ nghi, đó

là cách lịch sự rất đặt biệt cho mỗi nhà mỗi nước, đối đãi cùng nhau trong việc hoang ai.

Tôi đây chẳng dám tự xưng là người làm-thức-văn-pho, song bốn tánh vui thú đạo vị của Thánh-hiến, nên hằng trộm xem trộm học đạo đức cùng các khoa giáo-huấn của Thánh-hiến truyền hạ.

Nhờ vậy mới rõ được cang thường luân lý của bốn phận làm người. Mỗi điều có một mối nhưn tình ràng buộc, làm cho nên đạo quân-thần, thành tình phụ-tử ra nghĩa phu-thê, thuộc niềm huynh-đệ khẩn-khít chữ kim-bằng.

Tuy là thượng hạ khác nhau chứ nghĩa tình như một, đều chia phước lộc, đồng chịu ưu sầu.

Bởi thế nên tục ngữ có câu: «Văn bĩ dã hạ, văn ai dã diếu». Phạm gặp người ngộ cảnh bĩ ai, chúng ta thuộc nghĩa kim bằng cũng phải vì câu luân lý, mà thổ thê vài lời, tuy không đáng giá, song cũng tỏ được chút tình phân ưu cùng người cho trọn niềm giao kết.

Nhơn vì tôi cũng ông Hội-đồng tổng Thới-Bảo (Cánh-thơ) quý danh Trấn-tấn-Thạch có nghĩa cố giao, với linh thân là ông Ban Trấn-Đề đại-nhơn cũng có tình quyến thức.

Nay chẳng may mà ông Trấn-Đề đại-nhơn mất phần; nên vì tình nghĩa mà tôi tỏ vài lời quê kệch, cung tưng những điều đạo đức của người đã thi thố trong lúc sanh tiền và nhất nhờ những điều đại khái của ông sáng tạo khi còn tại thế.

Ông Trấn-đại-nhơn này vốn là người Trung-hoa thuộc tỉnh Phước-Kiến, đến kiều cư xứ ta đã lâu năm, chuyên lấy nghề buôn bán mà kinh diuh sự nghiệp, tâm tánh ôn hòa, từng trải sự nhưn tình thế thái xứ ta nên việc giao thiệp cùng

người chẳng ai phiền trách. Nhà giàu có lớn, đến địa cũng nhiều, hiện tại ông Thới-Bảo, Định-Bảo, Định-Thới, Định-Hòa, Định-phước đều có ruộng của ông tọa lạc. Ấi nhưn như kỹ, đãi người không luận sang hèn; đều một cách ăn cần vui vẻ, chẳng hề phụ bạc những kẻ vô cớ, kiêu hãnh cùng người nghèo khổ, vì vậy mà được ci từ nhưn hòa.

Như người đất cũ làm Bao-trưởng Phước Kiến giúp việc nhà nước lâu năm, thuộc khóa kham xong, quan dân yêu chuộng.

Còn phần đạo đức ông cũng hết lòng tánh hay vui sự làm lành, dạ bằng thì nhưn thổ đức. Mới đây ông nghe nhà nước muốn sáng tạo một sở Đường-Đường (Nhà-thuốc) tại quận (Ô-môn) ông liền xuất ra 6.000\$ (sáu ngàn ngàn bạc) hi quyền trong vụ ấy. Đó cũng đủ tỏ lòng nhưn từ của ông muốn sở ấy cho mau thành tựu.

Đối với Quốc-gia thì ông Trấn-đại-nhơn cũng tỏ được chút tình thần tử. Như lúc Âu-châu khởi cơn binh cách, làm cho Mâu-Quốc phải rút gươm mà trừ khử kẻ bạo tàn. Tuy ông không có ra chốn chiến trường mà xông đột như các dũng sĩ xứ ta chứ đã ghe phen phụ tá trong phần quốc trái cũng tỏ được chút dạ nhiệt thành, phụ giúp sự tài chánh của quốc gia đương cơn khó khăn nên đã dâng ngân bài của Chánh phủ ban khen. Còn việc tế gia huấn tử thì chẳng cần phải thuật cho đồng dài tóm tắt một điều: Phạm người học thức như ông cũng ít sai lầm trong phần nội-giao.

Như ông đây cũng đáng gọi là người toàn nhưn nghĩa, trọn lễ trí, thủ tín toàn mà tác nên cơ sở, để tiếng thơm

đức hậu cho từ tôn chung hương lâu dài. Tôi chẳng phải là vì tư ý mà dám ngoa ngầu, chỉ công cứ do theo lời điều từ trên trang bông (cayronne) của quan chủ-tỉnh Cánh-thơ đi lễ ông hôm ngày 10 Septembre 1920 đây thì đủ cơ.

Nay vì tình quyến thừ, nghĩa kim bằng tôi hiến vài lời chúc tụng phân ưu cùng quý quyến ông Trấn-tấn-Thạnh và cần cho hương hồn của linh thân đang tiên-cảnh tiên-diệu, văn hương khoái lạc.

Trương-lấn-Tài huy lụy

Kính tặng

M. LƯƠNG-KHẮC-NINH, TỰ DỨ-THÚC
vinh thăng *Chevalier de la Légion d'Honneur*:

Lê gì ông đơn nơ

Lương-Dứ-Thúc nào ngờ

Nay dâng mừng cho đó

Tương tri há lấp ngờ?

Nguyễn-khắc-Huê

Ancien professeur

à BENTRE

Sách «Thường-Dụng» nên mua

Sách «Thường-Dụng», Sách «Thường-Dụng».....Nghe hai tiếng «Thường-Dụng» cũng đủ rõ ràng cuốn sách phải cần dùng thường thường; dẫn cho bậc hào-gia phú-hộ, sĩ nông công cổ, bậc nào tưởng cũng nên dùng sách này tất cả. Sách dày trót 150 trang. trong đây có nhiều đoạn, đoạn nào cũng rất cần ích, có cất-nghĩa về việc diên-thở, các hạng giấy tờ làm đúng theo luật-lệ nhà nước huộc. Từ bán đất, từ mua, từ khải, từ cổ, mãi lai thực, họa đồ phân

ranh, từ chia, từ chúc ngôn, từ nhượng, lập hương-hỏa, phá hương-hỏa, bán trâu bò, nhà cửa, ghe thuyền...v.v.v...

Thuở giờ: những giấy tờ đơn trạng vào quan ít ai thạo làm cho đúng phép, bởi có thường khi bị bắt-bẻ, chẳng rõ lại cho rằng muốn làm khó dễ; chớ kỳ trung mình làm sai phép nên chẳng được nạp dụng.

Có đăng một cuốn «Thường-Dụng» ở trong nhà, vì chẳng khác ta có một ông thầy thạo việc nhà nước ở giúp sức cho ta, khi ta cần dùng việc chi mà ta mập-mờ không hiểu rõ luật nhà nước vậy.

Đáng khen đáng kính ông Trấn-Kim là tát-giá sách quý báu này để giúp ích cho đời. Vậy bi nhân để ít lời trên đây dùng làm giới-thiệu, ước trông bạn Đồng-bang trong Lục-châu sắm lấy sách quý này mà dùng, ngõ chẳng uổng công trình tát-giá.

PHẠM-KỲ-XƯƠNG

Chủ-bút; An-Hà Nhựt-Báo

Cantho

Có trữ bán tại Nhà-in Hậu-Giang (Imprimerie de l'Ouest) Cantho, giá 2\$ 00 một cuốn phụ thêm 0\$ 24 tiền gởi.

AI muốn mua, xin gởi thơ và mandal cho M. Trần-dắc-Nghĩa, Quản-lý nhà-in Hậu-Giang Cantho, thì sách sẽ gởi lại lập tức.

Nhìn trăng

(Đêm 10 tháng 10 annam)

Màn trời xù khắp cả thế-gian, trông thu không vừa giút, thoát nhìn thấy gương nga tỏ rạng, gió mát trời thanh, dục chí hừng tinh, nhân du đôi chấp. Tôi khi ấy khoan thai lầu bước, khỏi đại lộ «Hàng-gia» rọc theo dăng nhà-chợ, rồi chỉ dậm theo lộ mé sông Cantho, lúc bấy giờ đến ngang rap bát Annam, dừng bước ngó đông tây chỉ thấy

ánh đèn tỏ rõ, khách thừa nhào nghiêng-nghẹo lủ bầy lủ ba, người bán bánh kẻ bán trà in òi giọng cười cười nói nói.

Vui miệng bởi một người khách thữ diên lớp tuồng chi? Khách rằng: Mạnh-lệ-Quân....có đảo Sáu-Xến làm chánh vai Mạnh-lệ-Quân...Nghe nói, tôi trực nhớ lại một ngày kia lúc đàm đạo cùng một bạn tư-văn người tự nhận đảo Sáu-Xến thủ võ Mạnh-lệ-Quân có thấy là ông Đ..T..L..ở Sadec day. Bấy lâu cũng từng mắng danh ông Đ..T..L.. là một nhà Văn-chương có tiếng, nay đảo Sáu-Xến này mà học được cách ông chỉ vẽ và lối văn câu tuồng của ông đặt để tuồng cũng nên xem vài lớp cho biết.

Vừa muốn bước đến guichet mua giấy, bỗng nghe trống chầu liên đả, nào dứa hiệu, nào giọng kèn la ó vang-váy rầm tai làm cho tôi buồn lòng hết muốn vô. Lúc đang bàn-dùng nữa muốn nữa không, lại nghe nơi vòm Cantho lời Miêu-Bà có tiếng trống âm. Âm lên nữa, tôi nhớ lại lễ ăn Khẩu-kh-Thanh Miêu-Bà, bạn tôi là Phan-hữu-Khánh có gởi giấy mời chiều mai dự lễ. Gặp cảnh thanh gió mát, làm cho tôi hết muốn xem bát, chỉ dục bước lẩn lẩn đến Cầu-tàu Lục-tinh, bên ra ngoài cầu ngói nơi trụ sắt ngó mông ra sông lớn ánh nga chiếu nước, lấp-xấp sóng xao tựa hồ bầy le lọi, bầy éo bay, thêm giữa dòng nước chảy có leo lét ít ngọn đèn của mấy chiếc thuyền con đang xuôi chèo mát mái. Nhìn lên trăng, trăng đang quang minh rất đẹp, bỗng đâu lại có một cụm mây

bay án qua, làm cho mờ-mờ mịch-mịch khiến phải trông vào nơi ánh sáng đèn diên một đôi hồi, rồi trăng mới tỏ lại.

Tôi vừa nhìn vừa ngâm đến câu:

*Kim dạ nguyệt minh như tân vọng,
Cổ lăng kia, cổ có biết...Càng nhìn
càng nghĩ càng đau, núi cao muốn
trượt biển sáu ngàn tấc. Nghĩ đến
đây tôi trộm trách Hóa-công rất nệ liệt,
trong lúc ban ngày, đã thấy biết bao là
cảnh đáng cảm-xúc giữa trời, đến tối
cũng chưa chịu thôi, lại còn treo trên cao
một gương tỏ rạng để soi thấu lòng
người lúc tư tư tưởng tượng, đã thế
mà người ở cõi Đỉnh-hoàng này còn bày
thêm cuộc lưu-luyến cảm-xúc nữa trời
là lạ cho, kìa như khúc đờn-oảng,
nợ như câu thi tình, vậy là lời hát cảm,
nghe ra thêm thâm-thúy thêm hàn hoảng
biết mấy...Ồi...Suy chừng nào càng
cảm xúc chừng này, làm cho tôi khó
nhìn gương nga ánh rạng dằng nữa,
bèn lẩn lẩn lui gót ra về. Thiết là: chẳng
có bút mực: ừ mà tỏ vẽ cái cảm tình
vô hạn này ra cho cùng, chỉ ngâm câu:
Cảm tình vô hạn xứ, bình sanh ngã tự
tri...!..!..!*

(CHO HAY:

Ngôn-ngang trăm mối bên lòng,

Cảnh này tình đó biết mong nơi nào...?)

P. B. Đ.

Lời cảm tạ

Cher Thầy

Tôi có uống thuốc Vạn-linh-Tế của thầy thiết là hay; vậy tôi muốn mua một mớ dặng để dự phòng trong nhà và trong hàng tôi nhiều người muốn

dùng thuốc này lắm.

Xin thấy gửi cho tôi 11 paquets, gửi colis postal (Contre remboursement).

M. Huỳnh-Mao
Entrepreneur
à CHAUDOC

Hỉ tin

Bản quán tiếp đăng tin mừng rằng: M. Nguyễn-tấn-Thạnh, Quản-lý Hậu-Giang Dương-hàng tại Mỹtho mới hạ sanh hôm ngày 28 Novembre 1920 lúc 4 giờ chiều, một gả kỳ-nam tươi tốt.

Bản quán kính lời mừng cho M. Nguyễn-tấn-Thạnh gia môn hữu hạnh và chúc cho M. Nguyễn-tấn-Thạnh cùng trẻ mới sanh đăng bình an.

Bản-Quán

Hội dựng hình

ÔNG TRƯỞNG-VĨNH-KÝ

KINH

Lời cùng chư Quý Viên rõ: Hội dựng hình Quan-lưu Pétrus TRƯỞNG-VĨNH-KÝ nhóm ngày 18 Novembre này đã định nhóm đại hội (Assemblée Générale) đăng tính sổ sách và giao quyền lại cho Đại-hội đăng cử hội mới lo công việc dựng hình ấy cho rồi.

Vậy chúng tôi xin Quý viên ngày 11 Décembre tới, 8 giờ tối, chịu phiên đến tại hội Khuyển học (Enseignement mutuel) Saigon, đường Aviateur Garros số nhà 34, cho đủ mặt đăng tính việc ấy.

Nay kính mời.

BẢN HỘI DỰNG HÌNH

Nota— Có gửi thư riêng cũng nhiều, song không đủ, vì như đầu gửi đó—

Vậy vì nào không đăng thì xin miễn chấp và xin cứ thư mời chung đây mà đến.

Giá bạc

Thứ sáu... ngày 26 Novembre... 9 f 50
Thứ bảy... ngày 27 Novembre... 9 f 75
Chúa nhật... ngày 28 Novembre... id
Thứ hai... ngày 29 Novembre... id
Thứ ba... ngày 30 Novembre... 10 00

Thứ tư... ngày 1^{re} Décembre... 9 f 50
Thứ năm... ngày 2 Décembre... 9 00

Giá lúa

Lúa chờ đến nhà máy Chợ Lớn m ở 100 kilos là:

Thứ sáu ngày 26 Novembre... 3\$60 1/2 3\$80
Thứ bảy ngày 27 Novembre... 3 50 3 80
Chúa nhật ngày 28 Novem... 3\$45 à 3\$75
Thứ hai ngày 29 Novembre... id
Thứ ba ngày 30 Novembre... 3 40 à 3 75
Thứ tư ngày 1^{re} Décembre... id
Thứ năm ngày 2 Décembre... 3 55 3 80

Lễ Khánh-Thành Miếu-Bà

Vàm Cánh-thơ nơi Xóm-chài thuở giờ có cái Miếu-Bà cất tại đó. Vì đã lâu đời nên miếu hư sập mấy năm nay không ai sửa tu lại cho Bà ở. Nay có thấy Phan-hữu-Khánh Thông-ngôn sở Tuấn-Thành (Cánh-thơ) ở gần đó, thấy Miếu hư sập như thế, e nỗi Bà phải đi tá túc nơi miếu khác chăng...? Nên thấy hội mấy vị kẻ hảo tâm trong xóm kẻ sĩ người nhiều chung cùng cất cái Miếu lại đẹp tốt hơn xưa.

Công cuộc hoàn hảo, ngày 20 và 21 Novembre rồi đây, thấy xin phép thuyết lễ Khánh-thành, có mời viên quan quốc chức đến dự tiệc, có rước Bổng múa bông tâu rồi thỉnh Bà về và rước Hát-hội Annam hát 3 thứ cho Bà xem.

Lễ Khánh-thành Miếu-Bà sắp đặc có nghi tiết đẹp đẽ, ấy cũng bởi công lao của M. Phan-hữu-Khánh và các vị trong hội.

MẠNH-ĐỨC

Lời rao

Một án văn quốc-âm nên đọc, nên lưu truyền cho hậu thế là bản:

« TƯỢNG KIM THẠCH KỶ DUYÊN,
phía một nhà đại gia văn chương là

Ông Thủ-khoa Nghĩa soạn.

Có trữ bán tại nhà

Monsieur Đỗ-văn-Y

N. 80 Rue d'Espagne và

Rue N. 95 Catinat Saigon

Giá mỗi quyển là 0\$80

Oan truyền Ngọc-Hạnh

(Lụy vì tình)

par Trương-quang-Tiền

II

(Tiếp theo)

Đêm vẫn cười mơn con sóng-sắc;

Ngày dài khóc-hại cái thân sanh.

Thu nghĩ suy như thế, đã cặng trí rồi, có nên một tay thì chặn Ngọc chắc khư, còn một tay thì lần mở sợi dây, cỡi đôi giày quần đó. Tội nghiệp cho thân chàng, sung sướng đâu thì chưa thấy, mà nỗi cực khổ cứ theo hoài, sau khi cỡi đôi giày rồi thì chàng chỉ biết cong lưng, chạy thôi đã trời chết.

Ngọc lúc ấy mới nhẹ nhàn, vụt chỗi dậy rượt theo, cất tiếng la bài bãi. Mấy người đang truy tầm kẻ trộm, thoát nghe cũng bất bưng tai, hỏi: « chi đó? chi đó? bắt được nó rồi sao? nắm cho chắc, thật đã đến miệng hầm, để sẵn đi uống lắm». Vừa hỏi vừa chạy đón đầu, ôi thôi! lúc bấy giờ mặt Thu đã tái xanh rung rẩy lập cập, quỳb cẳng bước khốn đời, tứ phía bị người bao, ánh đèn sáng con kiến bò cùng thấy. Chẳng dợi tỏ, cũng biết Thu mà bị mấy người này bắt dặng đây thì sự dễ như trở tay, có chi gay trở. Vì chẳng những chàng làm cơn lúng túng như chim lồng, như cá chậu mà thôi; mà lại bị suốt đêm nằm hứng tuyết sương, nên sự chàng chạy đây tưởng cũng đủ thấy rõ là chạy chết. Thộp dặng ngực chàng rồi thiên hạ tự trên ba bốn chục người, nhưng ai nấy cũng đều cho rằng lạ. Vì

sao thế? vì nếu quả phải quân gianggiáo thì có lý đầu ăn mặc cách này, còn như thật kẻ bộ hành như sao lại lắm lem mình mẩy? Đang báng nghi báng tía thì Ngọc đã chạy đến nơi, cất tiếng hỏi lớn rằng: «Đã bắt được nó rồi sao? lưới trời lồng lộng, tuy thưa mà khó lọt lắm thay, vậy Thu ơi! như vậy đây mi mới gớm mặt ta, kéo mà trốn đêm nay, cậy thân lực mi vùi chôn má phẫn». Nghe tiếng đồn bà nói, thời ai nấy cũng sững sờ không rõ dặng bởi đâu mà sanh ra điều ấy.

Ôi thôi!! đồng xóm nhau nhìn Ngọc, nhìn trần, nhìn trời, nhìn không hay mỗi mắt, nhìn mái lại quên thôi. Tội mà tỏ về sự nhìn của những người đến tiếp cứu đây, thời tưởng khi chưa đọc giả cũng dư biết rằng: lúc ấy cái thân thể nàng xem đã khác thường rồi, đầu cô mặt mày chẳng ra tướng chi cả.

Lại thêm... thêm cặp áo hàng ren rách rưới, bày cái áo túi ra, nhưng mà xem cũng đã tá lơi, ba lớp áo đã xài-xế hết rồi, thời tức nhiên ngó thấy.....

thấy đôi hoa nằm nép trắng tươi, hoa còn búp, hoa trắng ửng màu hồng, chăm chỉ mà xem, thời tưởng tượng như: hoa chum-chiêm cười hơi với khách. Lắm anh chàng lo chăm chỉ ngó mà quên hết sự gì, còn nói chi mấy người đang nắm ngực Thu đây cũng búng rùng hai tay buông xụi. Chẳng một người nào còn tính toán điều chi khác, bơn là chăm ngó...ngó...lường đảo.

Mấy khi gặp dịp may vậy, có nên khiến cho trẻ tuổi xanh ngọc-ngân đã đành, lại thêm nỗi: già đầu bạc cũng chanh ranh mới ngộ chứ!!!

Phước lớn cho Thu, nên chàng thừa được thể thoát thân, kêu xe kéo thẳng, xong một nước.

Mấy người này đến lúc sự nhớ lại việc chàng, thì nhìn nhau ngơ-ngáo, lằng-xằng, lộn-xộn, don hỏi dò la, nhưng chung cuộc rồi ai này cũng thờ ra, mình mông như bóng chim, như tấm cá, muốn tra hỏi khó tra hỏi được.

Nói về Ngạc-Phân, khi nghe người nói rằng: Thu đã trốn mất rồi (nàng mới vừa nghe dặng đây là vì thiên hạ xúm bu den như kiến, chẳng thể lại gần Thu dặng) thì nàng lấy làm tức tối vô cùng, dặng càng nghiến răng đòi tự tử. Lại cũng chính lúc bấy giờ là lúc nàng mới dìm lại mình nàng, ôi thôi! thấy thảo thể dường này, thán biết dự mình hổ thẹn.

Thế mà nàng chẳng chịu có bỏ bớt chi, chỉ kén xe kéo thẳng về nhà; nhưng chẳng dặng đâu, vì lính gác đường nghe lộn-xộn đã chạy đến nơi, tuy Thu đã thoát mất mặc dầu, song sau khi lời duyên do rồi, thì theo phép Ngạc phải đi đến bót. Mặc cỡ này sao qua phép nước, vì cỡ mà nàng phải ép lòng đi cùng hai chú lính cho xong; nhưng cũng cay nghiệt lắm thay! vừa khỏi tay thầy cả, lại mất phải át tăng, hai chú lính này, chẳng phải vừa gì, thừa dịp người bối rối như vậy, thì thích lắm, buôn những giọng trớ-trêu yêu quý.

(Sau sẽ tiếp)

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHAT-LỢI

ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu Lục-Tĩnh (SÔC-TRĂNG)

Kính thỉnh quý khách nếu có việc đi Sôc-trăng tới bờ đường xin dừng bước ghé lại nghỉ nơi tiệm của tôi: Có phòng ngủ tĩnh vì khoan khoái, lại có quạt máy và đèn điện; tất một lời là đủ để cần dùng cho Quý-Khách. Vì từng dưới thì

tôi có bán các thứ rượu và cơm tây: việc nấu lại càng kỹ lưỡng vì cứ do theo cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn cần dùng cơm Annam xin cho tôi hay trước một giờ thì tôi cũng sẵn lòng làm cho vừa ý.

Xin Quý-khách chiêu cố đến, tôi lấy làm thâm cảm.

Chủ nhơn: Tư Cảnh kính mời.

Lời rao

GIÁ CHỢ VINH LONG

Kính cùng mấy người buôn bán tại chợ Vinhlong và Thiêng-đức dặng hay Thứ nhứt.—Tôi có làm đơn xin Nhà nước có sanh-ý bán đồ lập vật chợ hàng hóa đem sang mấy tiệm tại chợ hay là gần chợ. Quan chánh chủ tịch Vinhlong đã phê y theo lời tôi xin để ngày 1er Octobre 1920.

Ghe từ: 50.000 bản lên tarif 5\$00

" 16.001 cho đến 50.000 id 4 00

12.001 cho đến 16.000 id 3 00

xin sự cón 3 00

—id. 2 00

—id. 1 00

Thứ hai.—Chăm chú việc riêng mấy đứa nhỏ từ 10 tuổi sắp xuống, bán rau dừa, bông súng, chuối nấu, bánh ngọt và các thứ rau ớt từ 0\$20 nhả xuống, thì không góp; còn bao nhiêu y thể lệ 3 năm trước không tăng giảm.

Thứ ba.—Cấm nhứt mấy người góp tiền chợ, (collecteurs) trên bờ, dưới sông, và các nẻo đường thuộc Thành phố Long-châu và Thiêng-đức, không được phép nói hỗn hào với bạn hàng.

Như người buôn bán góp không đúng theo thể lệ (Tarif) thì phải lấy lời diên dặng an ủi mà góp thêm y theo luật Nhà-nước đã định (Cahier des charges) chẳng những là bọn đồng bang, hay người ngoại quốc nếu thấy tên nào thâu góp không giữ theo lời tôi đã dặng trên đây xin tố lại cho tôi hay tôi sẽ bớt tiền lương, nếu tái phạm lần thứ 2, tôi thật không dùng người ấy nữa.

Vinhlong, le 10 Octobre 1920.

TRAN-KHẮC-HAI

Fermier

Cầu-lầu—VINH LONG

Cáo bạch

Chàng tôi có một sạp hiệu là "TÂN HAT-LONG" tại đường d'Adran số 115 nhằm góc đường Obier số 1 để sửa đèn Lito Landi đèn Manchons xe máy, sạp, máy đánh chữ, máy hát và máy hát, bóng cùng các thứ đồng hồ, vân vân.

Lại cũng có bán: Manchons, Carbur và dầu Essence. Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý quan có đám tiệc chi mà muốn chưng đèn trong nhà cho sáng thì húng tôi cũng lãnh làm được; miêng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và mandat xin để như vậy:

Nguyễn-văn-Chuộ

115,—Rue d'Adran

Saigon

An Phong

Bijouterie-soieries de Chine

et du Tonkin

CAOLANH

Kính trình cùng lục châu Quý khách dặng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm, bán ròng hàng tàu, nhưng là vân xuyên lành nhiều, cũng là hàng vườn, nhuộm đen diệp lạng thật tốt, không hề trở, tôi chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm to và hết chăm tốt, nên các nơi khác không thể bì kịp hàng đen của tôi, và giá tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặc trắng như là: cẩm châu, hoa tư các, cũng xá lục soạn bậc thảo, lục soạn thượng hải đều có đủ thứ, còn hàng bậc như, băng the, lương-lược đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng xin gửi thơ đến, thì tôi sẽ gửi đồ lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gửi contre remboursement.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước

Cáo bạch

Lời rao

Thầy Lành-sự Trần-liêng-Phên, khi trước phòng quân sự ở tại đường Boulevard Delanone kế nhà hàng Hân-Giang. Nay dọn phòng quân-sự về ở Hân-Gia, trước Công-sở làng Tân-an kế nhà máy xay gạo. Máy ông thân chủ cùng mấy ông hữu việc chi, kiện thừa, muốn tiếm tôi, xin mời đến đó có tôi tiếp rước liền.

Trần-liêng-Phên

Kính cáo

Lời rao

Có người muốn bán một cái xe hơi hiệu «Oakland» còn mới tinh hảo.

Ai muốn mua xin do nơi Ông Kinh Lý, Lê-công-Thành ở Cánh-thơ.

Hà cảnh Lạc dit Bảy Khỏe

BIJOUTERIE—SOIERIE—MERCERIE

23, Rue Schroeder — Saigon

Adresse téléphonique: 295

Tiệm bán đồ nữ trang đủ kiểu thật tốt và khỏe. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhứt-bồn, hàng bắc và hàng Annam.

Chư quý khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chư quý vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cân lại cho chắc chắn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique, có cân tây, và cân Annam). Cũng phải lấy toa cho có bằng cớ dặng khỏi sự cãi lẩy về sau.

Chủ nhơn: Hà-cảnh-Lạc dit Bảy-Khỏe

Cáo bạch

Quảng tài Thạnh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe
ở bên kia sông gần cột giây thép
vườn CANTHO

PHÙNG-CHIỀU— chủ TIỆM

Kính cùng quý vị đáng tường, nay
tôi mới lập một trại đóng và sửa ghe
có sẵn và bè tiện bề tra và kéo ghe.

Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây
cưa đủ thước tất mà tốt giá lại nhẹ hơn
các nơi.

Chủ tiệm này biết lẽ nghi của người
Annam nên tiếp rước quý vị vừa và g
luôn luôn chủ tiệm này khi trước có
làm chủ sự tiệm của hiệu là Quảng-tài-
Lại, thì ai ai cũng biết rằng người ấy
bắt chước hẳn đôi si bực nào

Xin quý ông quý thầy có cần dùng mua
cây cưa đóng hay là sửa ghe đến tiệm
Quảng-tài-Thạnh thì rõ. — Cái xin
quý-thầy thương.

Nay kính cáo.

Quý khách ở miếng hậu Giang

CANTHO—SOCTRANG—BACLIEU—

VINHLONG—TRAVINH—và SADEC

Muốn mua xe hơi hoặc đi chơi hoặc
đưa hành khách, mà khỏi lo bề chở
chuyên, không mất ngày giờ sợ phí vắn
vắn: Hễ mua xong, trong giây lát đem
về đến nhà: Thì hãy đến Entrepôt de
Vinhlong của M. Nguyễn-thành-Điểm
có sẵn xe hơi mới hiệu «Buick»
máy—7 chỗ ngồi.

Kiểu xe mới 1920—máy êm lăm và
chạy mau nữa.

Giá rẻ hơn các nơi khác

HÀNG HẬU GIANG

vốn nặng 1.000.000 f

Hàng này của Langsa và Annam
hùng vốn lập tại Cấn-thơ. Có trữ đủ
các thứ hàng hóa vật dụng. Nói tắt
một đến là tại Saigon có món chi
thì trong hàng này cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt
Cũng gửi hàng cho các xứ xa; ai
mua món chi xin viết thư ngay cho
Hàng, thì Hàng sẽ gửi hàng lập tức.
Xin quý vị đến xem Hàng chơi thì rõ

Có trữ bán:

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rỗng bằng mía.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về
bán lại khỏi trả tiền trước.

Tiệm khắc con dấu

Kính trình cùng quý khách đáng rõ:
tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường Calinat
và số 130 đường Pellerin, nhờ ơn lực
châu chur quân từ chiều cổ thì công-
nghệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay

Vậy tôi đã dọn lại số 96 cũng đường
Pellerin vẫn chuyên nghề khắc con dấu
đồng, cao-su, bán-đồng, bán đá cẩm-
thạch để mộ, có bán đủ các thứ con dấu
ở Tây gửi lại, như là Dateur, Numéro-
teur, Poliotteur, Composteur, etc... và
có bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu
giá rẻ đồ tốt mà làm mau, có in Catalo-
gue để gửi cho quý khách nếu quý khách
muốn cần dùng kiểu nào thì xin gửi thư
cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùng
tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý
khách.

TRAN-DUY-BINH

Graveur—96 Rue Pellerin—Saigon

Cordonnerie—Chapellerie—Tonkinoise

GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catina! Saigon



Kính cùng QUI-VỊ đáng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giỏi ĐÓNG GIẤY, LÀM
NÓN theo kiểu ÂU-CHÂU kim thời. GIẤY đóng bằng DA-TÂY hết, NÓN làm bằng
CÂY-MÓP thiết nhẹ, lớp NỈ-XÁM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ
KHẮC CON-DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỂ MÃ. Tôi đã BÁN-SỈ đi
LỤC-TINH thiết nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NÓN VÀ GIẤY của tôi
Làm thiết kỹ càng và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÁN GIẤY-DA DA
LẮNG và các thứ GUỐC BẮC-KỲ CHẠM-ĐỒNG VÀ SƠN-BEN QUAI-NHUNG QUI-VỊ
xa xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÁN-SỈ riêng thiết rẻ
Xin chur tôn chiều cổ cho việc buôn bán của ĐỒNG-BANG ta được thành lợi trong
lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

Annam trồng răng

KINH CÁO

Kính tỏ cho quý khách lục châu đáng rõ:

Tôi có dọn một cái phòng trồng răng
tại tiệm ĐẠI ĐỒNG THƯƠNG XÃ Cấnthơ

Trồng răng trắng, răng đen với
bích răng vàng. Sửa răng và trám răng.
xin quý vị dời gót ngọc đến tiệm ĐẠI-
ĐỒNG THƯƠNG XÃ đường Kinh-lập
Cấnthơ, thì tôi hết lòng làm cho vừa ý
quý vị, và tôi lại tính giá rẻ hơn hết.

Như ông nào ở xa xin gửi thư hỏi giá
thì tôi trả lời lập tức.

Nay kính

NAM-TÂN-LỢI

Chez Đại-Đồng Thương-Xã
Rue Kinh-Lập—Cấnthơ—

Tiệm hòa-mỹ Cao-lãnh

Bồn hiệu có bán đủ thứ hàng tàu
bằng tây, bằng bắc, và hàng vương
cũng có rượu tây đồ hộp đồ cần và đồ-
tạp hoá, bán sỉ và bán lẻ bốn hiệu xưa
nay chuyên một nghề buôn bán, cho nên
những hàng tơ-lụa gia công lựa cạnh
chỉ kỹ-lưỡng. Và rất dày công nhuộm
lắm cho nên dùng lâu càng tốt chẳng hề
phai màu hầu chur quý vị, muốn mua đi
bán lại, hoặc gia dụng xin gửi thư quyết
vào bốn hiệu sẽ lập tức gửi liền khi
hàng đến chất là đáng vui lòng quý-vị.

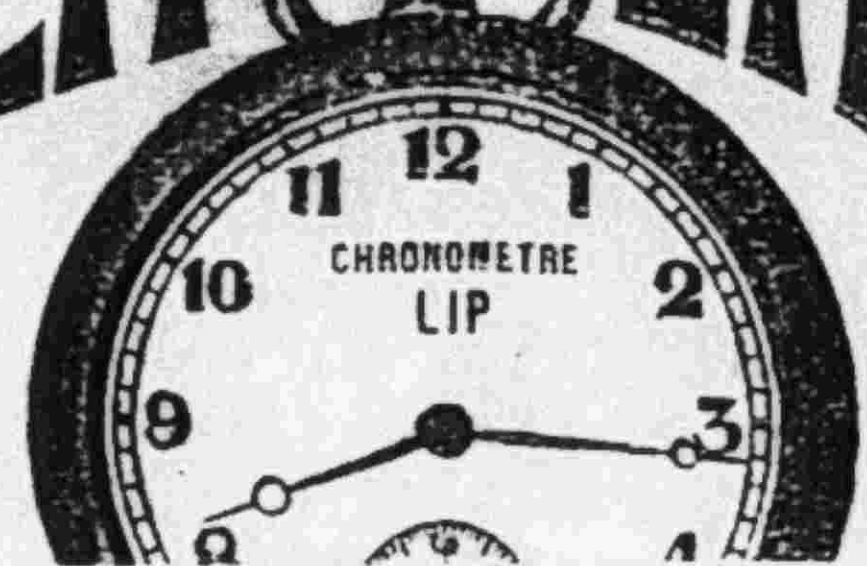
Hàng định gửi contre Remboursement
dem bạc đến nhà thơ lãnh hàng.

Chủ nhơn: Huỳnh-đắc-Nghĩa kính mời

DỒNG HỒ HIỆU 'LIP'

Đồng hồ mà người ta hay kiếm mua là đồng hồ hiệu
"LIP"

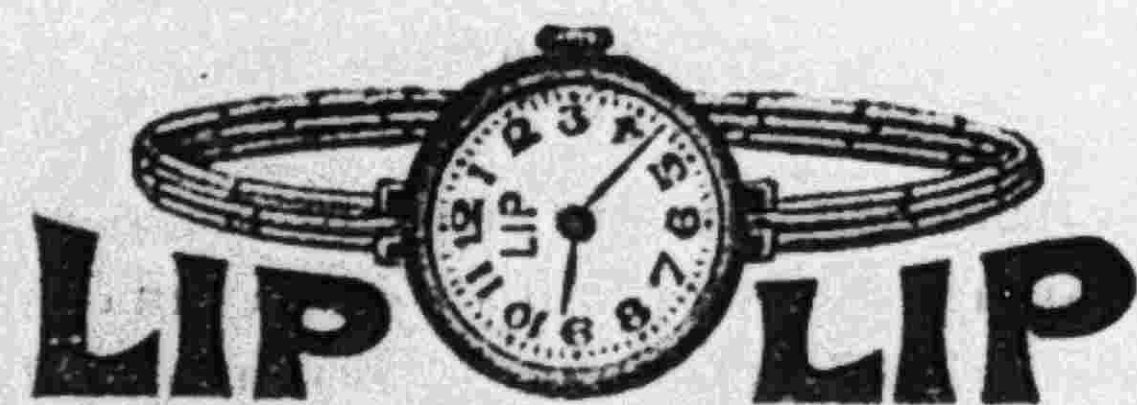
**CHRONOMÈTRE
LIP LIP**



LA MARQUE FRANÇAISE
Montres de Précision
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay
là hỏi thăm những người đã
có sẵn đồng hồ hiệu **LIP** thì
biết.



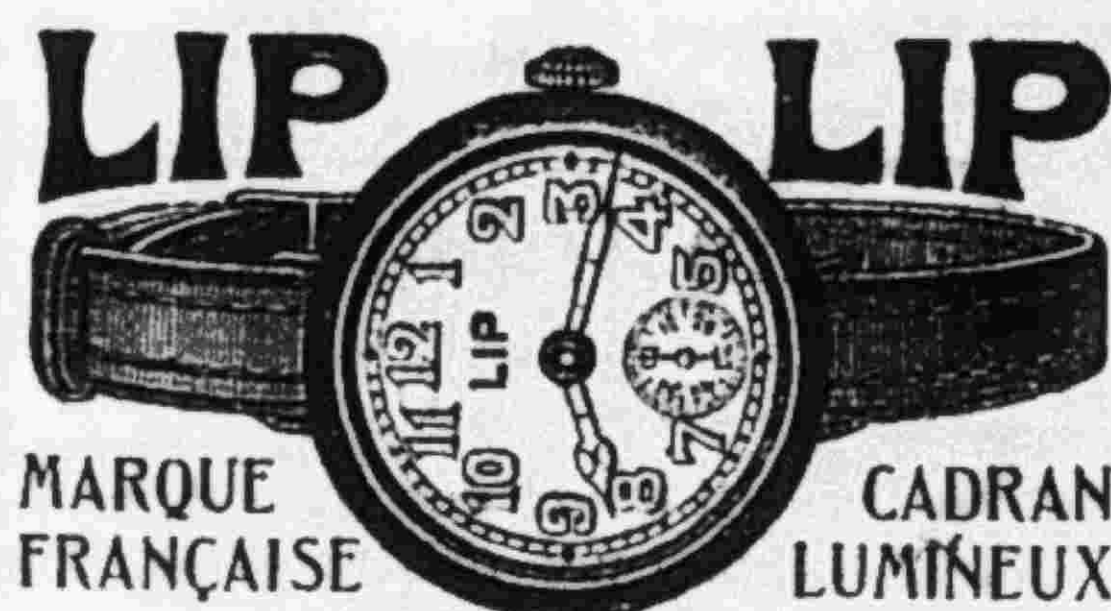
MONTRE-BRACELET EXTENSIBLE POUR DAMES.
Platine, Or, Argent, Plaque or.
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS.
Exiger la marque LIP sur le cadran.

SAO VẬY?

Vì máy nó tốt lắm, nó chạy
dùng, chắc và lâu hư, khỏi tốn
tiền sửa mãi như các đồng hồ
khác

SAO NỮA?

Vì nó là hiệu Langsa và giá
nó rẻ lắm.



MARQUE
FRANÇAISE CADRAN
LUMINEUX
En vente chez les bons horlogers
Exiger la marque LIP sur le cadran

CÓ TRỪ BÁN TẠI:

Hàng LES GALERIES DE
L'OUEST là hàng HẬU GIANG
DƯƠNG HÀNG **Saigon, My-
tho, Cantho và Trà Vinh**

Cac nhà Annam

TRAITEMENT ANTIPHTISIQUE

ET DES

MALADIES DE POITRINE

Aiguës ou Chroniques

Toux, Rhumes, Bronchites, Hémorrhagies de sang, Affections de
Voies respiratoires, Asthme, Catarrhes, Irritations de la Poitrine, etc.

PAR LE

BÉBONCHOSÉRUM

On trouve le BÉBONCHOSÉRUM dans toutes les bonnes
pharmacies de France et des Colonies.

Pour le gros s'adresser à :

Sogedrol, 7, Rue Jules César. — PARIS

POUR L'INDOCHINE

Pharmacie normale — **DE MARI, Saigon**

Seul dépôt

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LƯU-LONG
Tự Nguyễn long Thao
Ở tại chợ Lái-thiệu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 3
năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi
Saigon Thu-dau-mot, có đóng sẵn đủ
bàn ăn dài mặt gỗ liên từ 1m40 cho
đến 2m20, bệ ngăn 0m80 cho đến
1m15; bàn ăn chế kiểu tứ linh (long,
lân, qui, phụng), bàn ăn cửa cuốn
7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bàn ăn mặt
đá, bàn tròn nẹp cốt xấp, chùng
chạm tam lân từ 1m35, có thứ 5 trụ
góc chạm giấy lá tây, bàn rượu (table
d'apéritif), bàn khách (table de salon)
bàn viết (bureau) bàn cửa mặt (table
de toilette) bàn ngủ, tủ áo trơn, tủ

áo kiêu, tủ thờ cầu biển liên tranh thờ
kiến vẽ sơn thủy chữ ô chữ vàng, ghế
ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt dàu,
và có đủ thứ đồ tiện: những là chùng
đàn, đài hộp, khay, kỷ, văng một, văng
hai, văng ba, văng tư hết thấy đều làm
bằng cây danh mộc, chế theo kiểu kim
thời trơn bện, chắc chắn và bán giá rẻ.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm
một tiệm ngành có bán đủ thứ rượu và
đồ danh mộc thứ cần thứ trơn đều có đủ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa diệp
phần du xin ghé lại tiệm tôi muốn mua
đồ làm sang hoặc là đặt món chi cũng
dọn trong nhà thì tôi sẵn lòng mà
làm cho vừa ý quí ông.

NGUYỄN-LONG THAO

Chủ trại kinh chợ

NOUVELLE BOULANGERIE Française Chan Hưng Thai

RUE DU TRIBUNAL
Cantho

Kính cùng quý ông, quý bà rõ:
Tôi mới lập lò làm bánh mì kể bên tiệm
đóng giấy hiệu TÂN-THANG ở đường
tòa Cánhthơ.

Bánh của tiệm tôi làm một ngày 2
lần: 4 giờ sáng ra một kỳ, còn chiều lại
chưng 1 giờ ra một kỳ bánh mới nức
Tôi làm như vậy để có bánh mì
nóng, giòn, thơm cho quý ông quý bà dùng
chưa vừa miệng. Tôi đã lập tại Saigon 1
tổ làm bánh mì đã hơn 20 năm có danh
tiếng vì tôi làm bánh kỹ lưỡng sạch sẽ
lắm, nay tôi đến Cánhthơ tôi cũng giữ
cách thức ấy mà làm cho vừa ý mọi
hàng luôn luôn.

Xin quý ông, quý bà mua ăn thử
hì biết chứ không phải lời chuốt ngọt
Nay kính
Chan-Hưng-Thai

Nhà hàng hậu giang tại Mỹtho

KINH

Trình cùng đồng bang quý khách dặng
hay: Hàng-Hậu-giang là hàng của người
Annam trong tỉnh và Lanesa chung
lập tại-Mỹtho, nơi đường me sô, gần
cầu Tân-quân đã khai trương bán dặng
mấy tháng nay. Cuộc thương mại của
Hàng, càng ngày càng tiến phát, cũng
nhờ có đồng bang vị tình lại tới.

Tại Hàng có bán đủ thứ hàng hóa,
hàng tây, hàng bắc, hàng tàu, nhiều,
lạnh, xuyến, nhuộm thiết tốt, đủ giấy,
dền, xà-bông, thuốc hút, đồng hồ vàng,
bạc hiệu Lip, vân vân, còn nhiều thứ
hàng hoá-khác nữa kể không xiết.

Vậy xin mời quý khách có dám tiếp
chi, hoặc khi nào có dịp chi qua chợ
Mỹtho, xin vui bước ghé lại Hàng
thì rõ biết.

Xin quý khách nhớ một điều là Hàng
này của người đồng hương ta công
lao lập ra. Mua một món chi giúp cho
Hàng dặng nhớ món bạc nào, thì cũng
là giúp cho người quê hương nên cuộc
tranh thương cùng ngoại quốc. Đó là

giương tốt cho người Nam ta, để cho
nhà em nương theo mà lần bước vào
cuộc lý tài, hầu dặng tranh chủ lợi
quyền cho quê vức.

Được như thế thì chẳng bao lâu đồng
bang ta sẽ chung hưởng mỗi lợi trong
bốn xứ.

Nay kính,
Quản Lý Hậu-giang đương hàng
Mỹtho.
Nguyễn-lân-Thạnh.

Ngò cùng lục châu

Tại nhà in Hậu-giang (Cantho) có bán
hư Carnet để dưng giấy bạc mới bảy
thứ giấy 0,10 0,20, và 0,50.

Vậy quý vị nên mua 1 cái để dưng
dưng giấy bạc ấy, dể tiện mà lại khỏi
hư khỏi rách.

Giá bán thật rẻ mỗi cái 0\$20 mà thôi
Nhà in Hậu giang
Kính cáo

Một việc khá lắm

Có quan Giám-đốc Quesnel sáng lòng
muốn bán hai sở ruộng của ngài, ở tại
Tháp-mười Mỹtho, sở thứ nhất được
46 mẫu, ở dựa mé kinh, sở thứ nhì
được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là
kinh Tổng-đốc Lộc, kinh này xuyến mới
vết lại lớn lắm, bề ngang chừng 40 thước
nên tiện bề chở lúa ruộng lắm, và như
muốn chở lúa thẳng lên Chợ-lớn đi ngã
sông Vao cũng dễ lắm.

Hai sở ruộng ấy đều là đất thuộc tốt
lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá
chi nữa hết; lại sậy trong đất có mười
ba cái dia, cá rất dặng lợi. Có một sở đất
khác kể cận với hai sở ruộng nói trên
đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiệu
Speidel đã bị nhà nước tịch thu lại và
có lẽ trong một ít lâu sẽ giao giá bán
Hai sở ruộng của quan Giám-đốc
Quesnel, huê lợi mỗi năm chừng 12 tới
15 ngàn gĩa.

Ái muốn mua hai sở đất ấy xin gởi
thư cho quan Giám-đốc Quesnel tại
Saigon, hay là gởi cho sở Nhứt-trình An-
hà tại Cánhthơ mà thương nghị, và đến
xem bán đồ thì hiểu rõ

MỸ KỸ

TRƯƠNG-NGỌC-GIU Propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc con dấu ở
đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottet
-SAIGON

Kính cáo cùng chư Quới-khách dặng
hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng
đồng, bằng gỗ thủng, bằng cây—có
chạm bằng đồng, cùng chạm nhàn hiệu
—có làm mộ bia chạm bằng đá cẩm
thạch, có thợ họa chơn, chạm hình
người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô bờ
vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực
tàu, hoặc bằng viết chì than—họa biển,
liền, tranh sơn thủy—theo rạp hát—
khắc hình chơn dung vô bản đồng, bằng
đá cẩm thạch để theo mộ bia trăm năm
cũng chẳng phai—có thợ chạm các thứ
cây danh mộc.

Như Quới-Khách nào muốn hỏi giá
tiền về món chi xin gởi thư cho tôi, tôi
sẽ gởi cáo-bạch (Catalogue).
TRƯƠNG-NGỌC-GIU. Cẩn khải.

Phổ cáo đồng bang

Kể từ buổi An-Hà An-quán,
Tại Cánhthơ, tạo sáng đến rày,
Lục-châu quân-tử, ơn dày
Mẫn-cần mua giúp, ngày nay thanh-hành,
Thanh-hành dặng cửa hàng rộng mở
Mấy sấm thêm, thấy thợ tin rờng,
Lành in chi thấy đẹp xong,
Truyện, thơ, danh-thiệp, thiệp-hồng
[thiệp-tao]

Toa, số, bộ, làm càng kỹ lưỡng,
Chắc lại bền chẳng nhượng của người
Nói chi sách dặng thì thôi!
Lương đa, lương bố, dể đời ít hư.
Sách in sáng, tình từ, Kim Túy,
Tự điển cùng Sử ký Đại nam.
Tuần tra Pháp lệ, dạy kham,
Cách thi hành án, thiết làm rất hay.
Thước, viết nghiên sáng dầy đủ hạng
Thiếu chi dầy giấy láng, mực ngời;
Chức trao, nào phải nhỡng lời.
Sang chơi 1 chuyển xin mời các ông
Tuy vật liệu, nay không dể dủ,
Bỏn quán nào dám phụ ý ai,
Khó nhọc thứ mấy chẳng nài,
Miếng cho đẹp dạ Quý-ngài là hơn.

An-Hà An-Quán Bđ Delanoue Cánhthơ
Đ. Y. K. A.

Tiệm thợ bạc

của M. CAO-VAN-HY
108 Boulevard Bonnard—Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nữ-
trang theo kiểu kim thời, xinh đẹp khéo
lạ vô cùng; những là: vàng vòng, chuỗi
hột, hoa tai, cà-rá, giấy chiến, nơ
xuyến v. v. kiến chạm rất nên huê dặng
Xin các bà, các cô hãy đến xem thử
một lần thì biết.

Nay kính
Cao-văn-lý Cẩn khải

Cáo bạch

Có bán cẳng
viết "PORTE
PLUMES À RÉSER-
VOIR" ngòi viết
bằng vàng thiết
cao "PLUMES EN
OR CONTRÔLÉ"

14k không
sét không mòn.

Có khâu (AGRAF)
một đầu thi bút
viết, còn đầu
kia thì viết chì

(PORTEMINE); có
phụ thêm 1

hộp nhỏ dưng
năm cộng chi
dể thay. Cây
viết này nếu
gìn giữ xài
mười năm
không hư.

Xin dưng
tưởng rằng cây
viết này giống
theo cẳng viết
năm cắt, một
đồng của khách



Mua về, nếu
xài không dặng
không xứng
dặng với đồng
tiền thì trả lại
Bỏn hiệu sẽ trả
tiền lại dủ.

Giá một cây
là (có hộp, có
comptegoutte) 4\$50

Mua nguyên lỗ
về bán lại càng
tính giá nhẹ
hơn nhiều.

Cũng có trừ
bán mực sty-
lographique
bleue black

thứ tốt
giá một
ve là
0\$50

nhà in An-Hà
CANTHO

HỒI DONG BANG

Trong xứ ta có lò đặc
một thứ rượu ngon làm
kêu là **Rhum Stella**
làm rờng bằng nước mía

Ta nên mua rượu này
mà uống, vậy mới là tổ
ý binh vực cái môi lợi
trong xứ ta đó.



Rượu **Rhum Stella**
này giá đã rẻ mà uống lại
nên thuộc nữa.

Mua uống rồi mới biết
SOCIÉTÉ.

des
SUCRES ET RHUMS
Cantho (Cochinchine)

Muôn mua xin do nơi
HÃNG HẬU GIANG
DƯƠNG HẰNG
Cantho, Saigon
Mytho
Travinh

Vậy môi lợi càng ngày về tay đông chường